**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

**МИКОЛАЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**ІМЕНІ В. О. СУХОМЛИНСЬКОГО**

Кафедра германської філології та перекладу

**ЗАТВЕРДЖУЮ**

Проректор із науково-педагогічної роботи\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Н. І. Василькова

5 вересня 2018 р.

## **РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**СОЦІОЛІНГВІСТИЧНІ ТА ПРАГМАТИЧНІ ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДУ**

Ступінь магістра

Галузь знань 03 Гуманітарні науки

035 Філологія

Код та найменування спеціальності

035.04 Філологія .Германські мови та літератури (переклад включно)

Спеціалізація: 035.04 Германські мови та літератури (переклад включно),

перша - англійська. Освітня програма: Переклад.

Факультет іноземної філології

2018-2019 навчальний рік

Робоча програма навчальної дисципліни «Соціолінгвістичні та прагматичніпроблеми перекладу» для студентів: Ступінь магістра, Галузь знань 03 Гуманітарні науки 035 Філологія Код та найменування спеціальності 035.04 Філологія (Германські мови та літератури (переклад включно)) Спеціалізація: 035.04 Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська. Освітня програма: Переклад.

Розробник:Солодка Анжеліка Кстянтинівна, д.п.н., професор кафедри

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри германської мови та перекладу

Протокол № 1 від «5» вересня 2018 р.

Завідувач кафедри \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (Майстренко М.І.)

«5 » вересня 2018 р.

## **Опис навчальної дисципліни**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Найменування показників | Галузь знань, напрям підготовки, освітньо- кваліфікаційний рівень | Характеристика навчальної дисципліни |
| ***Денна форма навчання*** |
| Кількість кредитів – 5 | Галузь знань  03 Гуманітарні науки | нормативна |
| Спеціалізація  035.04 Германські мови та літератури (переклад включно) |
| Індивідуальне науково-дослідне завдання: доповідь, презентація. ессе | Спеціальність 035 Філологія (переклад) | ***Рік підготовки:*** |
| 6-й |
| ***Семестр*** |
| Загальна кількість годин – 150 | 3-й |
| Тижневих годин 3  самостійної роботи студента – 9 | Ступінь: магістр | ***Лекції*** |
| 8 год. |
| ***Практичні*** |
| 18 год. |
| ***Самостійна робота*** |
| 124 год. |
|  |  | ***Форма контролю***  залік |

**Примітка**.

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної роботи становить:

для денної форми навчання – 77/23

**2. Мета та завдання навчальної дисципліни**

**Метою** вивчення курсу є засвоєння основних постулатів лінгвокогнітивної теорії та оволодіти їх вмілим використанням під час перекладацького аналізу різних типів тексту, зокрема текстів художньої літератури.

Для досягнення зазначеної мети необхідно вирішити низку наступних **завдань:**

познайомити студентів з основними постулатами сучасної когнітивної лінгвістики; познайомити студентів з процесом впровадження засад когнітивної лінгвістики в сучасну перекладацьку теорію; сформувати у студентів систему знань про когнітивні засади перекладацького процесу; визначити низку когнітивно зумовлених перекладацьких труднощів на рівні відтворення тексту та відібрати перекладацькі методи та способи, які слугують подоланню цих труднощів; поглибити навички перекладацького аналізу тексту з огляду на реалізацію когнітивних вимірів тексту.

У результаті вивчення курсу студенти повинні **знати:**

основні характеристики когнітивних параметрів та їх статус серед інших інтерпретаційних засобів; особливості використання когнітивного підходу до вивчення мовних одиниць та його застосування під час перекладу; алгоритм здійснення перекладацького аналізу тексту з урахуванням когнітивно-дискурсивного аспекту.

Крім того студенти повинні **вміти**:

здійснювати комплексний аналіз тексту з огляду на комунікативний та когнітивний аспекти функціонування мовних одиниць; застосовувати здійснений перекладацький аналіз для відтворення різних типів дискурсу в умовах міжкультурної комунікації.

У результаті вивчення даного курсу студент оволодіває такими компетентностями:

І. **Загальнопредметні**: 1) соціальна (продуктивно співпрацювати з різними партнерами в групі та команді, виконувати різні ролі й функції в колективі, проявляти ініціативу, підтримувати та керувати власними взаєминами з іншими); 2) загальнокультурна (аналізувати й оцінювати найважливіші досягнення національної, європейської та світової науки й культури, орієнтуватися в культурному та духовному контекстах сучасного українського та світового суспільства); 3) компетентності з інформаційних і комунікаційних технологій (раціонально використовувати комп’ютер і комп’ютерні засоби при розв’язуванні задач, пов’язаних з опрацюванням інформації, її пошуком, систематизацією, зберіганням, поданням та передаванням); 4) здатність навчатися упродовж життя як база професійного та життєвого самовизначення(long life learning competence);

ІІ. **Фахові**: 1) лінгвістична (знання системи мови, правил її функціонування в іншомовній комунікації, що дозволяють оперувати мовними засобами для цілей спілкування); 2) мовленнєва (володіння видами мовленнєвої діяльності, які задіяні у перекладі (говоріння, аудіювання, читання, письмо)); 3) соціолінгвістична (знання та вміння, необхідні для здійснення соціального аспекту використання іноземної мови); 4) перекладацька (знання загальних принципів перекладу, навички та уміння його здійснення); 5) екстралінгвістична (знання, що виходять за межі лінгвістичних та перекладознавчих (фонові і предметні)).

**3. Програма навчальної дисципліни**

**Кредит 1. Лінгвокультурні, когнітивні та комунікативні виміри сучасних мовознавчих досліджень**

Тема 1. Переклад як інтерлінгвістичний трансфер

Тема 2. Авторські концепції перекладу в рамках лінгвокогнітології

**Кредит 2. Моделювання процесу перекладу**

Тема 1. Моделі усного перекладу

Тема 2.Моделі писемного перекладу

**Кредит 3.** Лінгвокогнітивна модель перекладу

Тема 1. Лінгвокогнітивні чинники, що визначають вибір стратегії перекладу

Тема.2. Використання лінгвокогнітивного підходу у перекладознавчих студіях

**Кредит 4. Соціолінгвістична модель перекладу**

Тема 1. Соціокультурне моделювання як метод вивчення етнокультур і ментальної реальності людини

Тема 2. Використання теорії культурних вимірів у перекладі

**Кредит 5. Прагматичні проблеми перекладу**

Тема 1. Переклад як відображення певного соціокультурного соціуму

Тема 2. Стратегії перекладацької діяльності у прагматизації перекладу

**Кредит 6. Концептуальне моделювання як метод вивчення мовних та перекладацьких процесів**

Тема 1. Концептуальне моделювання як метод вивчення культурних систем

Тема 2. Концептуальна модель «Психічний стан етноментального світу людини та його відтворення у перекладі»

**4. Структура навчальної дисципліни**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Назви змістових модулів і тем | | Кількість годин | | | | | | | | | | | |
| усього | у тому числі | | | | | | | | | | |
| л | | П | | лаб | | інд | | ср | | |
| 1 | | 2 | 3 | | 4 | | 5 | | 6 | | 7 | | |
| **Кредит 1. Лінгвокультурні, когнітивні та комунікативні виміри сучасних мовознавчих досліджень** | | | | | | | | | | | | | |
| Тема 1. Переклад як інтерлінгвістичний трансфер | 14 | | | 2 | | 2 | |  | |  | | | 12 |
| Тема 2. Авторські концепції перекладу в рамках лінгвокогнітології | 14 | | |  | | 2 | |  | |  | | | 12 |
|  | | | | | | | | | | | | | |
| Тема 1. Моделі усного перекладу | 14 | | |  | | 2 | |  | |  | | | 12 |
| Тема 2.Моделі писемного перекладу | 14 | | |  | | 2 | |  | |  | | | 12 |
| **Кредит 3.** Лінгвокогнітивна модель перекладу | | | | | | | | | | | | | |  | **Кредит 2. Моделювання процесу перекладу** |
| Тема 1. Лінгвокогнітивні чинники, що визначають вибір стратегії перекладу | 16 | | | 2 | | 2 | |  | |  | | | 12 |
| Тема.2. Використання лінгвокогнітивного підходу у перекладознавчих студіях | 14 | | |  | | 2 | |  | |  | | | 12 |
| **Кредит 4. Соціолінгвістична модель перекладу** | | | | | | | | | | | | | |
| Тема 1. Соціокультурне моделювання як метод вивчення етнокультур і ментальної реальності людини | 16 | | | 2 | | 2 | |  | |  | | 12 | |
| Тема 2. Використання теорії культурних вимірів у перекладі | 14 | | |  | | 2 | |  | |  | | 12 | |
| **Кредит 5. Прагматичні проблеми перекладу** | | | | | | | | | | | | | |
| Тема 1. Переклад як відображення певного соціокультурного соціуму | 14 | | | 2 | |  | |  | |  | | 12 | |
| Тема 2. Стратегії перекладацької діяльності у прагматизації перекладу | 18 | | |  | | 2 | |  | |  | | 16 | |
| **Усього годин:** | **150** | | | **8** | | **18** | |  | |  | | **124** | |

**5. Теми лекційних занять**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| №  з/п |  | | Кількість  годин |
| Кредит 1 | | | |
| 1 | Переклад як інтерлінгвістичний трансфер | | 2 |
| 2 | Авторські концепції перекладу в рамках лінгвокогнітології | |  |
| Кредит 2 | | | |
| 3 | Моделі усного перекладу | | 2 |
| 4 | Моделі писемного перекладу | |  |
| Кредит 3 | | | |
| 5 | Лінгвокогнітивні чинники, що визначають вибір стратегії перекладу | | 2 |
| 6 | Використання лінгвокогнітивного підходу у перекладознавчих студіях | |  |
| Кредит 4 | | | |
| 7 | Соціокультурне моделювання як метод вивчення етнокультур і ментальної реальності людини | | 2 |
| 8 | Використання теорії культурних вимірів у перекладі | |  |
| Кредит 5 | | | |
| 9 | Переклад як відображення певного соціокультурного соціуму | | 2 |
| 10 | Стратегії перекладацької діяльності у прагматизації перекладу | |  |
| Всього | | 8 | |

**6. Теми практичних занять**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| №  з/п |  | Кількість  годин |
| **Кредит 1** | | |
| 1 | Переклад як інтерлінгвістичний трансфер | 2 |
| 2 | Переклад як інтерлінгвістичний трансфер | 2 |
| **Кредит 2** | | |
| 3 | Авторські концепції перекладу в рамках лінгвокогнітології | 2 |
| 4 | Авторські концепції перекладу в рамках лінгвокогнітології | 2 |
| **Кредит 3** | | |
| 5 | Когнітивна модель як засіб зіставлення оригіналу та перекладу | 2 |
| 6 | Когнітивна модель як засіб зіставлення оригіналу та перекладу | 2 |
| **Кредит 4** | | |
| 7 | Лінгвокогнітивна модель перекладу | 2 |
| 8 | Лінгвокогнітивна модель перекладу | 2 |
| **Кредит 5** | | |
| 9 | Концептуальне моделювання як метод вивчення етнокультур і ментальной реальності людини. Концептуальне моделювання як метод вивчення етнокультур і ментальной реальності людини | 2 |
|  | **Разом** | 18 |

**7.Самостійна робота**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Кредит 1 | 11 |
| 1. | Проект «Переклад як інтерлінгвістичний трансфер у різних авторів . |
| 2. | Індивідуальне дослідження «Герменевтичні дослідження та проблеми сучасної перекладацької теорії» | 11 |
|  | Кредит 2 |  |
| 3 | Презентація «Використання когнітивного підходу у перекладознавчих студіях» | 11 |
| 43. | Проект «Когнітивна переробка інформації» | 11 |
|  | Кредит 3 |  |
| 5  .6 | Проект «Когнітивна система: структура та ментальний статус» | 22 |
|  | Кредит 4 |  |
| 6 | Веб-квест: Концептуальна модель «Психічний стан етноментального світу людини та його відтворення засобами іншої мови» | 11 |
| 7 | Веб-квест: Когнітивна готовність перекладача | 11 |
|  | Кредит 5 |  |
| 8 | Когнітивні чинники, що визначають вибір стратегії перекладу | 20 |
|  | Всього | 124 |

**8. Індивідуальне навчально - дослідне завдання**

Написання інтерпретацій, ессе.

**9. Методи навчання**

Методи організації та здійснення навчально-пізнавальної діяльності: **пояснювально-ілюстративний, репродуктивний та** продуктивний, метод проблемного викладення матеріалу, евристичний, проктний метод Практичні: опрацювання наукової літератури, розробка проектів.

**10. Методи контролю**

Виконання модульних контрольних робіт, поточне опитування, поточне тестування.

**11. Розподіл балів, які отримують студенти**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Поточне оцінювання та самостійна робота | | | | | | | Сума |
| Кредит  1 | | Кредит  2 | Кредит  3 | Кредит4 | Кредит 5 |  | 500 |
| **100** | | **100** | **100** | **100** | **100** |  |
| Поточне | 30 | 30 | 30 | 30 | 30 |  |
| С. р. | 70 | 50 | 70 | 50 | 50 |  |
| К.р. |  | 20 |  | 20 | 20 |  |

**Критерії оцінювання поточної роботи**

Поточна робота з передбачає опитування вивченого теоретичного матеріалу та аналіз художніх текстів. За національною шкалою проводиться наступне оцінювання:

«Відмінно» – студент вичерпно і повністю засвоїв теоретичний матеріал відповідної теми та критично і самостійно порівнює різноманітні підходи до розв’язання проблем, окреслених в темі, безпомилково вміє аналізувати фонетичні, графічні, граматичні, лексичні та стилістичні одиниці в тексті та визначити їх роль в ньому; визначати тему й ідею художнього твору, типи конфліктів в ньому; характеризувати персонажів твору з урахуванням усіх засобів, які використані автором; визначати типи висловлювання та композиційно-сюжетну будову художнього твору;

«Добре» – студент добре володіє теоретичними знаннями та без суттєвих труднощів порівнює різноманітні підходи до розв’язання проблем, окреслених в темі; вміє аналізувати фонетичні, графічні, граматичні, лексичні та стилістичні одиниці в тексті та визначити їх роль в ньому; визначати тему й ідею художнього твору, типи конфліктів в ньому; характеризувати персонажів твору з урахуванням усіх засобів, які використані автором; визначати типи висловлювання та композиційно-сюжетну будову художнього твору;

«Задовільно» – студент має певні прогалини у теоретичних знаннях з відповідної теми та недостатньо ілюструє вивчені явища п прикладами; має певні труднощі в аналізі фонетичних, графічних, граматичних, лексичних і стилістичних одиниць в тексті та визначенні їх роль в ньому; визначенні теми й ідеї художнього твору, типів конфліктів в ньому; характеристиці персонажів твору з урахуванням усіх засобів, які використані автором; визначені типів висловлювання та композиційно-сюжетній будові художнього твору;

«Незадовільно» – студент не оволодів теоретичними знаннями з відповідної теми, не вміє здійснювати лінгвостилістичний аналіз художнього тексту.

**Критерії оцінювання самостійної роботи**

«Відмінно» – студент виконує всі вправи, відведені на самостійне виконання; виконання вправ не викликає труднощів, студент може самостійно виконувати творчі завдання;

«Добре» – студент виконує всі вправи, відведені на самостійне виконання, але виконання вправ викликає деякі труднощі;

«Задовільно» – студент виконує неповну кількість вправ, відведених на самостійне виконання; виконання вправ викликає значні труднощі, але в разі пояснення та корегування викладачем студент може виконати подібні завдання самостійно;

«Незадовільно» – студент не володіє матеріалом, не може самостійно виконати вправи після того, як вони були пояснені викладачем, робить велику кількість грубих помилок.

**Шкала оцінювання: національна та ECTS**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| ОЦІНКА  ЄКТС | СУМА БАЛІВ | ОЦІНКА ЗА НАЦІОНАЛЬНОЮ ШКАЛОЮ | |
| екзамен | залік |
| A | 90-100 | 5 (відмінно) | 5/відм./зараховано |
| B | 80-89 | 4 (добре) | 4/добре/ зараховано |
| C | 65-79 |
| D | 55-64 | 3 (задовільно) | 3/задов./ зараховано |
| E | 50-54 |
| FX | 35-49 | 2 (незадовільно) | Не зараховано |

**10. Рекомендована література**

**Базова**

1. Н. А. Фесенко Концептуальные основы перевода: Учеб. Пособие. – Тамбов: Изд-во Тамб. Ун-та, 2001. – 124с.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М.: Высш. шк., 1975. – 237 с.
3. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста. – Курск: Росси, 1999. - 222 с.
4. Синєгуб С.В. Навчальний посібник з основ перекладацького аналізу тексту (для студентів 4-5 курсів факультету перекладачів та лінгвістики). – К.: Вид-во МНТУ, 2005. – 159 с.
5. Nord Chr. Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse. – Heidelberg: Julius Groos Verlag, 1988. - 380 S.

6.Я.И.Рецкер. Теория перевода и переводческая практика. М.: Международные отношения, 1974.– 216 с.

1. Koller W. Einführung in die Übersetzungswissenschaft. – Heidelberg: Quelle und Meyer, 2004.

– 341 S.

1. Nord Chr. Einführung in das funktionale Übersetzen. – Tübingen: France Verlag, 1993. – 315 S.

### Допоміжна

1. Языкознание. Большой энциклопедический словарь. – М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. – 685 с.
2. Havris W, Proroczenko O.: Deutsch-Ukrainisches Phraseologisches Wörterbuch. – K.: Освіта, 1985. – 453 с.
3. Мюллер В. Великий німецько-український словник. – 3-тє вид. випр. та доп.. – К.: Чумацький шлях, 2005. – 792 с.

**11. Інформаційні ресурси**

1. <http://nbuv.gov.ua/>

2. <http://www.nplu.org/>

3. <http://www.lsl.lviv.ua/>

4. <http://www.ukrbook.net/>

5. <http://www.odnb.odessa.ua/>

6. <http://korolenko.kharkov.com/>

7. <http://www.library.vn.ua/>

8. <http://ounb.lutsk.ua/>

9. <http://www.libr.dp.ua/>

10. <http://www.lib.zt.ua/>